

BDAFRICA

como catalizador y ecosistema

De catálogos dispersos al corpus
bibliográfico analizable para cartografiar y
promover la literatura africana en España

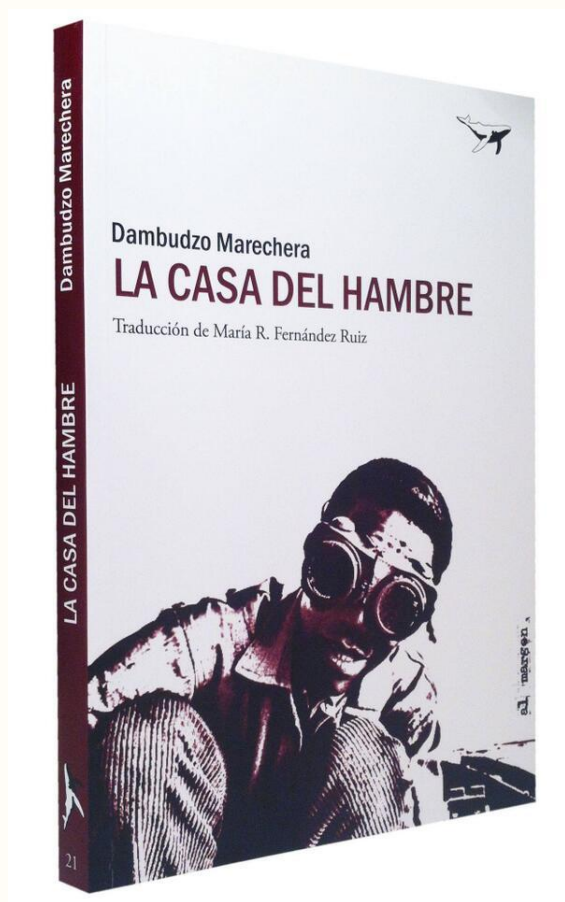
Casa África, 7 mayo 2026

María Remedios Fernández Ruiz

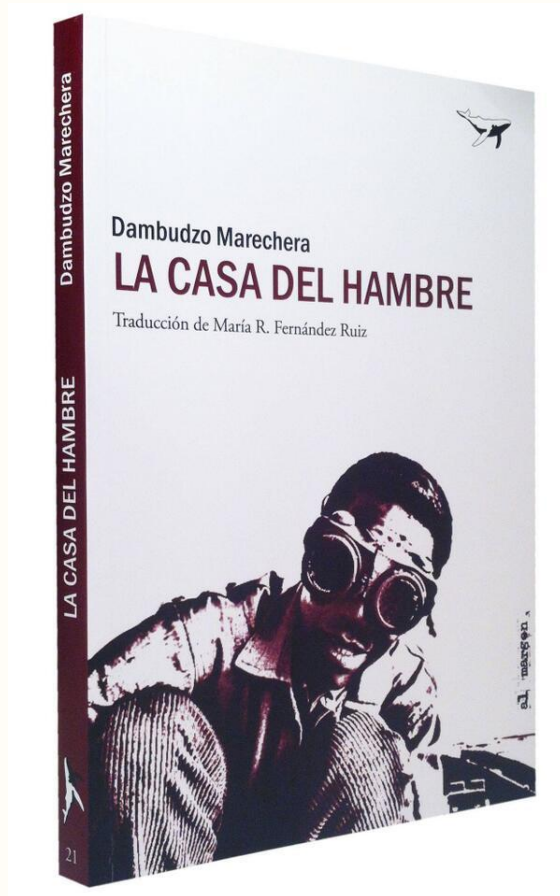
Universidad de Málaga

fernandezruiz@uma.es





1. Ausencia de un repositorio estructurado y datos cuantitativos



No existían datos cuantitativos completos y fiables
Los repositorios existentes no permitían filtrado por país



“The goal of public engagement should not be just to make your research matter, but also to do research that matters in the first place” (Cohen, 2019: 121)

1. Ausencia de un repositorio estructurado y datos cuantitativos

IDIOMA	Autoría BD	Arco temporal	LO	LM	Accesible en red	Filtro país	Diferencia ficción / no ficción	Publicaciones asociadas	Observaciones
TARYAMED	Colaborativa (Escuela de Traductores de Toledo)	1959-	Árabe hebreo	Español, catalán, gallego, vasco + francés, italiano ...	✓	✗ (pero se refleja en el registro)	✗	Muy escasas, divulgativas	Excesivo ruido documental, mal filtrado
Literatura marroquí contemporánea	Colaborativa (Pr. I+D UGR)	1940-2009	Árabe, español	Español	✗	✗	✗	Del Amo, 2010	También autores europeos con temática marroquí
Biblioteca Africana de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	Colaborativa (Pr. I+D UA y UCA)	No esp. (¿'90-2010?)	Español	Español	✓	✗	✗		Autores de Guinea E. (+ Marruecos, Camerún, 2ª gen. en España...). Pero también de Perú, Haití... Incluye fragmentos y biografías

1. Ausencia de un repositorio estructurado y datos cuantitativos

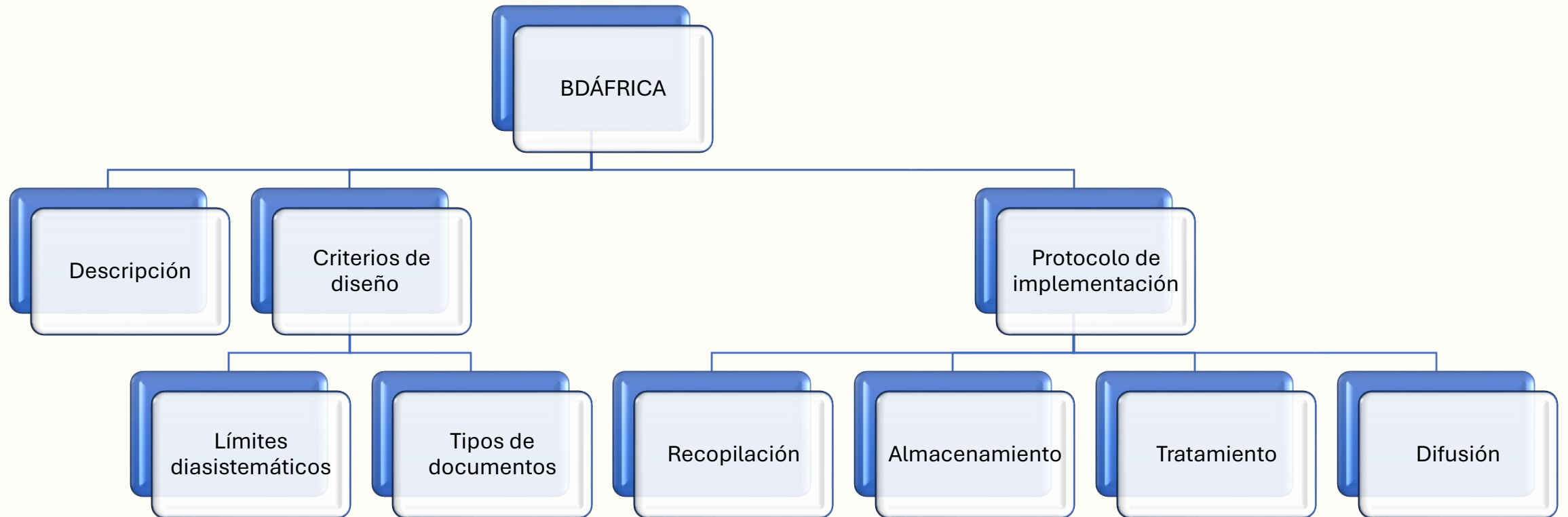
GÉNERO	Autoría LISTADO	Arco temporal	LO	LM	Accesible en red	Filtro país	Diferencia ficción / no ficción	Publicaciones asociadas	Observaciones
(Escritoras africanas)	Román Aguilar, 2016	1990-2015	Español Cualquiera	Español	X (listado en papel)	X	X	Tesis doctoral	Autoras hispanófonas + autoras del África subsahariana Solo monografías

1. Ausencia de un repositorio estructurado y datos cuantitativos

GÉNERO	Autoría LISTADO	Arco temporal	LO	LM	Accesible en red	Filtro país	Diferencia ficción / no ficción	Publicaciones asociadas	Observaciones
(Escritoras africanas)	Román Aguilar, 2016	1990-2015	Español Cualquiera	Español	X (listado en papel)	X	X	Tesis doctoral	Autoras hispanófonas + autoras del África subsahariana Solo monografías

GLOBAL	Arco temporal	LO	LM	Accesible en red	Filtro país	Diferencia ficción / no ficción	Publicaciones asociadas	Observaciones
BDAFRICA	1972-2019	Cualquiera	Español	✓	✓	✓ (especializada literatura)	Tesis doctoral + 5 artículos	Filtrado flexible (combinación de criterios)

2. Metodología



2.1. Qué es BDAFRICA: Descripción y criterios de diseño

Una base de datos bibliográfica pública, gratuita y diseñada para investigar y promover la literatura africana

BDAFRICA

Repositorio + buscador +
herramienta de análisis

MySQL / PHP, interactiva,
escalable

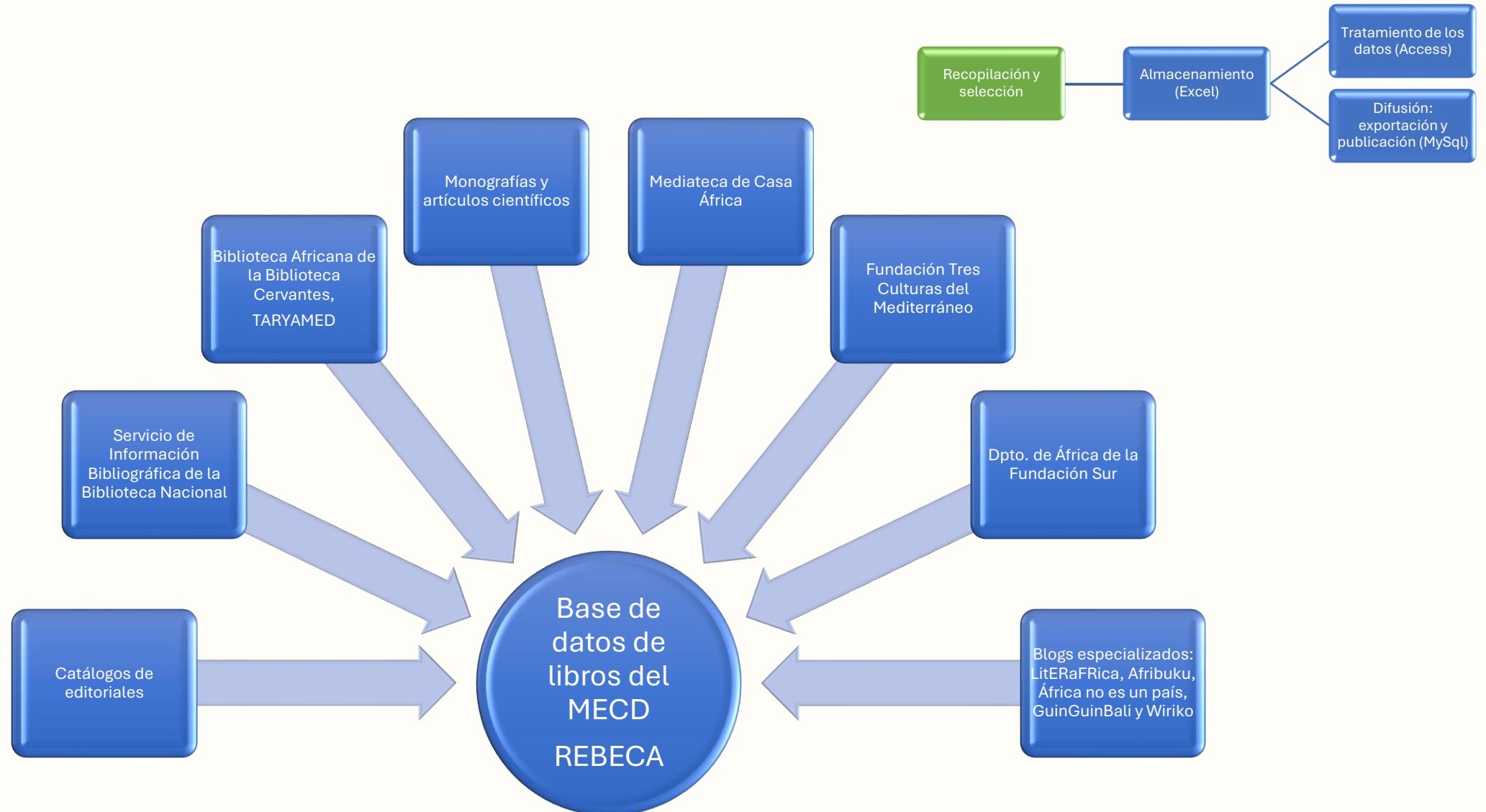
Acceso en red

Consultas cruzadas: análisis
multivariado

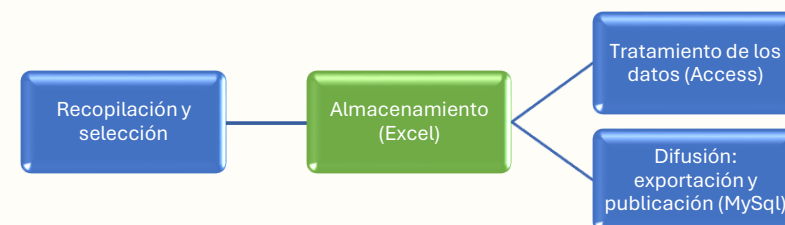
Criterios clave: autoría única de autores nacidos en países africanos, obras literarias publicadas en España y en español peninsular. Esta decisión delimita el corpus y hace posible medir ausencias, presencias, tendencias editoriales y redes de traducción.

Diacrónicos	1972 - octubre 2014 (ampliada a marzo 2019)
Diatópicos	Nacidos en países africanos
Lengua de partida	Cualquiera
Lengua de llegada	Español peninsular
Soporte	Cualquiera (papel/digital)
Disponibilidad	Cualquiera (disponibles/agotados)
Ediciones	🌍 Mismo traductor, misma editorial → 1 🌍 Mismo traductor, distinta editorial → 2
Tipología documental	🌍 Obras de ficción 🌍 Monografías de autoría única

2.2.a. Recopilación, selección y validación

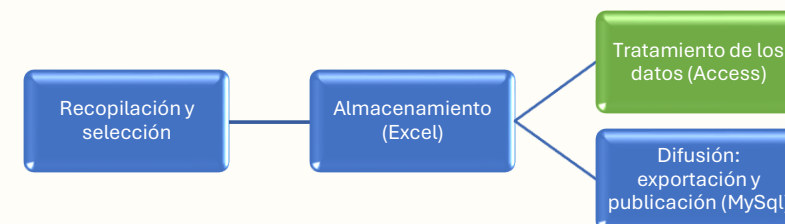


2.2.b. Almacenamiento



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	Fuente documental del registro	País de origen	Sexo	Autor/a	Título	Lengua de part	Año de p	Editorial	Lugar de public	Traductor/a
2										
3	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Senegal	Hombre	Abasse Ndione	La vida en espiral	Francés	2010	Miscelánea	Barcelona	María Dolores Gallart Iglesias
4	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Senegal	Hombre	Abasse Ndione	Ramata	Francés	2008	Roca	Barcelona	María Dolores Gallart Iglesias
5	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Argelia	Hombre	Abd-al-Hamid Bin Haduga	El viento del sur	Árabe	1981	Instituto Hispano-Árabe de Cultura		Marcelino Villegas González
6	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abd el Munim Abu Ali	Diario de un taxista	Árabe	2012	2 Sardinias	San Lorenzo de	Rodrigo Delclaux Abad
7	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelá Taia	El día del rey	Francés	2011	Alberdania	Irún	Gerardo Markuleta Gutiérrez
8	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelá Taia	El ejército de salvación	Francés	2007	Alberdania	Irún	Gerardo Markuleta Gutiérrez
9	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelá Taia	Una melancolía árabe	Francés	2009	Alberdania	Irún	Gerardo Markuleta Gutiérrez
10	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelá Taia	Infieles	Francés	2014	Cabaret Voltaire	Barcelona	Lydia Vázquez
11	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelá Taia	Mi Marruecos	Francés	2009	Cabaret Voltaire	Barcelona	Lydia Vázquez
12	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelá Taia	El que es digno de ser amado	Francés	2018	Cabaret Voltaire	Barcelona	Lydia Vázquez
13	Arno Hernández, Mercedes del. 2010. «La traducción al esp	Marruecos	Hombre	Abdelfattah Kilito	La querella de las imágenes	Francés	2008	Losada	Madrid	No se indica
14	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelfattah Kilito	El caballo de Nietzsche	Francés	2005	Losada	Madrid	Marta Cerezales Laforet
15	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelfattah Kilito	La curiosidad prohibida: Leyenda	Francés	2011	Turner	Madrid	Marta Cerezales Laforet
16	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelhak Serhane	Mesauda	Francés	1989	Ediciones del Oriente y	Madrid	Inmaculada Jiménez Morell
17	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelkader Chaui	Patio de honor	Árabe	2005	Quorum	Cádiz	Ignacio Ferrando
18	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelkader Benali	Boda junto al mar	Neerlandés	2000	Random House	Barcelona	Marta Arguilé Bernal
19	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelkader Benali	Largamente esperada	Neerlandés	2006	Random House	Barcelona	Marta Arguilé Bernal
20	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdelkarim Gallab	Génesis	Árabe	2005	Ediciones del Oriente y	Madrid	Ángel Gimeno Corzán
21	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdellatif Laâbi	El camino de las ordalías	Francés	1995	Ediciones del Oriente y	Madrid	Víctor Luis Gómez Salvador
22	Base de datos de libros de la Agencia ISBN (Ministerio de Ci	Marruecos	Hombre	Abdellatif Laâbi	Fez es un espejo: el fondo de la	Francés	2004	Ediciones del Oriente y	Madrid	Inmaculada Jiménez Morell
23	Rebeca	Marruecos	Hombre	Abdellatif Laâbi	Fragmentos de un génesis olvid	Francés	2005	Idea	Sta. Cruz de Te	Antonio Álvarez de la Rosa

2.2.c. Tratamiento de los datos



literatura : Base de datos (Access 2007 - 2010) - Microsoft Access

Tabla: tbl_autores2

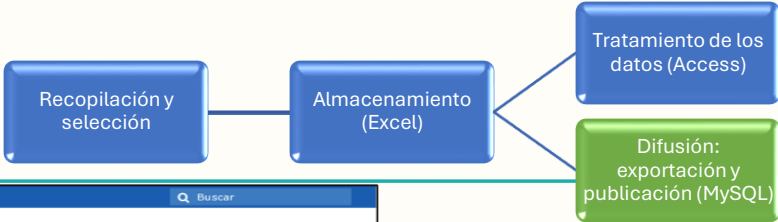
Id	Pais	Autor	Sexo
1	Senegal	Abasse Ndione	Hombre
2	Marruecos	Abdelá Tala	Hombre
3	Marruecos	Abdelhak Serhane	Hombre
4	Marruecos	Abdelkarim Gallab	Hombre
5	Marruecos	Abdellatif Laâbi	Hombre
6	Marruecos	Abdelmayid Benyellún	Hombre
7	Marruecos	Abderramán El Fathi	Hombre
8	Senegal	Abdoulaye Bilal Traoré	Hombre
9	Yibuti	Abdourahman A. Waberi	Hombre
10	Tanzania	Abdulrazak Gurnah	Hombre
11	Etiopía	Abraham Verghese	Hombre
12	Sudáfrica	Achmat Dangor	Hombre
13	Benín	Agnès Agboton Adigoun	Mujer
14	Sudán	Aher Arop Bol	Hombre
15	Marruecos	Ahmad al-Madini	Hombre
16	Egipto	Ahmad Amin	Hombre
17	Costa de Marfil	Ahmadou Kourouma	Hombre
18	R. del Congo	Alain Mabanckou	Hombre
19	Sudáfrica	Alan Paton	Hombre
20	Zimbabue	Alexander McCall Smith	Hombre
21	Mali	Amadou Hampâté Bâ	Hombre
22	Argelia	Amin Zaoui	Hombre
23	Ghana	Amma Darko	Mujer
24	Nigeria	Amos Tutuola	Hombre
25	Mauricio	Ananda Devi	Mujer
26	Sudáfrica	André Brink	Hombre
27	Angola	Artur Pestana (Pepetela)	Hombre
28	Argelia	Assia Djebar	Mujer
29	Marruecos	Aziz Tazi	Hombre
30	Marruecos	Badia Hadj Nasser	Mujer
31	Marruecos	Bahia Mahmud Awah	Hombre
32	Cabo Verde	Baltasar Lopes	Hombre
33	Nigeria	Ben Okri	Hombre
34	Marruecos	Ben Salem Himmich	Hombre
35	Sudáfrica	Bessie Head	Mujer
36	Kenia	Binyavanga Wainaina	Hombre
37	Senegal	Birago Diop	Hombre
38	Nigeria	Biyi Bandele-Thomas	Hombre
39	Marruecos	Boisha Omar Limam	Hombre
40	Senegal	Boubacar Boris Diop	Hombre
41	Nigeria	Buchi Emecheta	Mujer

literatura : Base de datos

Tabla: tbl_autores2

Id	Pais	Autor	Sexo
1	Senegal	Abasse Ndione	Hombre
2	Marruecos	Abdelá Tala	Hombre
3	Marruecos	Abdelhak Serhane	Hombre
4	Marruecos	Abdelkarim Gallab	Hombre
5	Marruecos	Abdellatif Laâbi	Hombre
6	Marruecos	Abdelmayid Benyellún	Hombre
7	Marruecos	Abderramán El Fathi	Hombre
8	Senegal	Abdoulaye Bilal Traoré	Hombre
9	Yibuti	Abdourahman A. Waberi	Hombre
10	Tanzania	Abdulrazak Gurnah	Hombre
11	Etiopía	Abraham Verghese	Hombre
12	Sudáfrica	Achmat Dangor	Hombre
13	Benín	Agnès Agboton Adigoun	Mujer
14	Sudán	Aher Arop Bol	Hombre
15	Marruecos	Ahmad al-Madini	Hombre
16	Egipto	Ahmad Amin	Hombre
17	Costa de Marfil	Ahmadou Kourouma	Hombre
18	R. del Congo	Alain Mabanckou	Hombre
19	Sudáfrica	Alan Paton	Hombre
20	Zimbabue	Alexander McCall Smith	Hombre
21	Mali	Amadou Hampâté Bâ	Hombre
22	Argelia	Amin Zaoui	Hombre
23	Ghana	Amma Darko	Mujer
24	Nigeria	Amos Tutuola	Hombre
25	Mauricio	Ananda Devi	Mujer
26	Sudáfrica	André Brink	Hombre
27	Angola	Artur Pestana (Pepetela)	Hombre
28	Argelia	Assia Djebar	Mujer
29	Marruecos	Aziz Tazi	Hombre
30	Marruecos	Badia Hadj Nasser	Mujer
31	Marruecos	Bahia Mahmud Awah	Hombre
32	Cabo Verde	Baltasar Lopes	Hombre
33	Nigeria	Ben Okri	Hombre
34	Marruecos	Ben Salem Himmich	Hombre
35	Sudáfrica	Bessie Head	Mujer
36	Kenia	Binyavanga Wainaina	Hombre
37	Senegal	Birago Diop	Hombre
38	Nigeria	Biyi Bandele-Thomas	Hombre
39	Marruecos	Boisha Omar Limam	Hombre
40	Senegal	Boubacar Boris Diop	Hombre
41	Nigeria	Buchi Emecheta	Mujer

2.2.d. Difusión: exportación y publicación



Mostra **Struttura** SQL Cerca Inserisci Esporta Importa Operazioni

#	Campo	Tipo	Collation	Attributi	Null	Predefinito	Extra	Azione
1	Id	int(3)		SI	NULL			
2	Fuente	varchar(100)	utf8_general_ci	SI	NULL			
3	País	varchar(25)	utf8_general_ci	SI	NULL			
4	Sexo	varchar(6)	utf8_general_ci	SI	NULL			
5	Autor	varchar(20)	utf8_general_ci	SI	NULL			
6	Título	varchar(100)	utf8_general_ci	SI	NULL			
7	Idioma	varchar(11)	utf8_general_ci	SI	NULL			
8	Anno	int(4)		SI	NULL			
9	Editorial	varchar(40)	utf8_general_ci	SI	NULL			
10	Sede_editorial	varchar(21)	utf8_general_ci	SI	NULL			
11	Traductor	varchar(80)	utf8_general_ci	SI	NULL			

Seleziona tutti / Deseleziona tutti Se selezionati: Mostra Modifica Elimina Primaria Unica Indice Testo completo

Visualizza per stampa Propone la struttura della tabella

Aggiungi 1 campi Alla fine della tabella All'inizio della tabella Dopo Id Esce

BDAFRICA

Humanidades Digitales para la democratización de los saberes

Inicio BDAFRICA Marco teórico Publicaciones Resultados Transferecia Contacto

La base de datos BDAFRICA es de uso público y gratuito, pero rogamos que cite la **publicación asociada** que resulte más pertinente si considera incluir sus resultados en su investigación.

BÚSQUEDA DE OBRAS

Título:

Autor/a:

País de origen:

Sexo: ☐ Hombre ☒ Mujer ☐ Indiferente

Traductor/a:

Lengua de traducción:

Editorial:

Año de publicación:

Ordenar por:

BDAFRICA

Presentación BDAFRICA Estadísticas Contacto

RESULTADOS DE LA CONSULTA

Encontrado(s) 30 resultado(s) en 4 páginas

Autor/a	Obra
Lauren St. John	Kentucky thriller
Lauren St. John	La celda del muerto
Lauren St. John	La canción del delfín
Lauren St. John	La jirafa blanca
Lauren St. John	La jirafa blanca
Lauren St. John	Secuestro en El Caribe
Tsitsi Dangarembga	Condiciones nerviosas
Tsitsi Dangarembga	Condiciones nerviosas
Tsitsi Dangarembga	Las cuatro mujeres que amé
Yvonne Vera	Mariposa en llamas

Anterior 1 2 4 Siguiente

Volver al formulario

BDAFRICA

Presentación BDAFRICA Estadísticas Contacto

DATOS DE LA OBRA

Título: **Mariposa en llamas**

Autor: **Yvonne Vera** Sexo: **Mujer**

País: **Zimbabue**

Idioma: **Inglés**

Año: **2000**

Editorial: **Ediciones B (Barcelona)**

Traductor/a: **Maria Alejandra Devoto Carnicero**

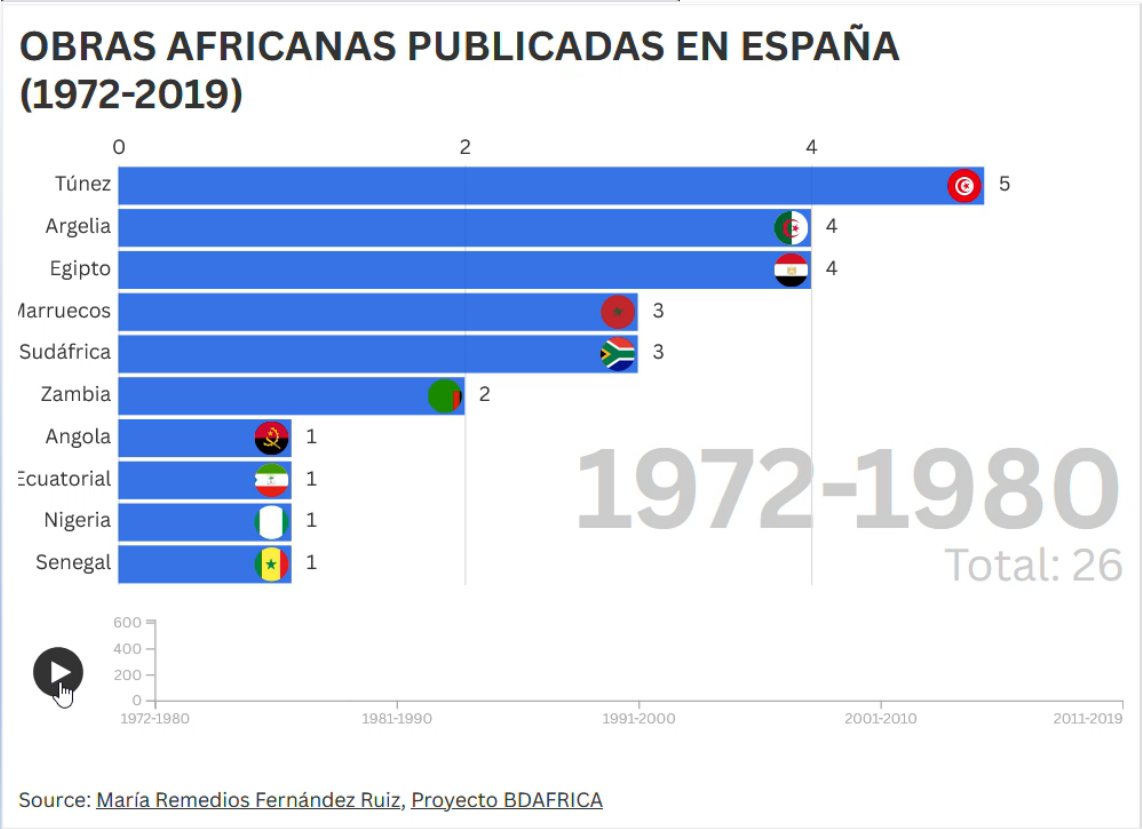
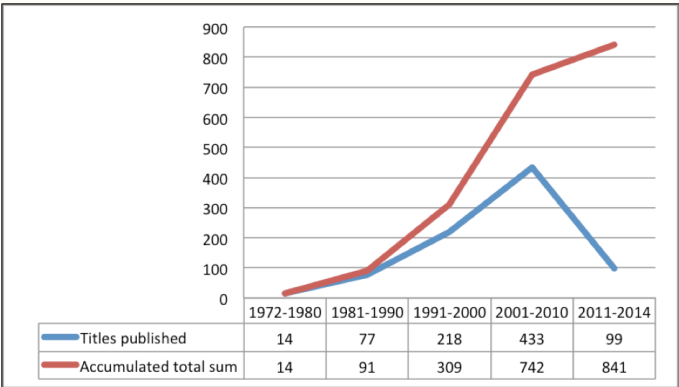
Fuente: **Base de datos de libros del MECD**

[Ir al formulario](#) [Imprimir](#) [Volver a la página anterior](#)



3. Resultados: de los catálogos al corpus analizable

El corpus transforma intuiciones en datos globales, series temporales y segmentos comparables.



Lectura clave

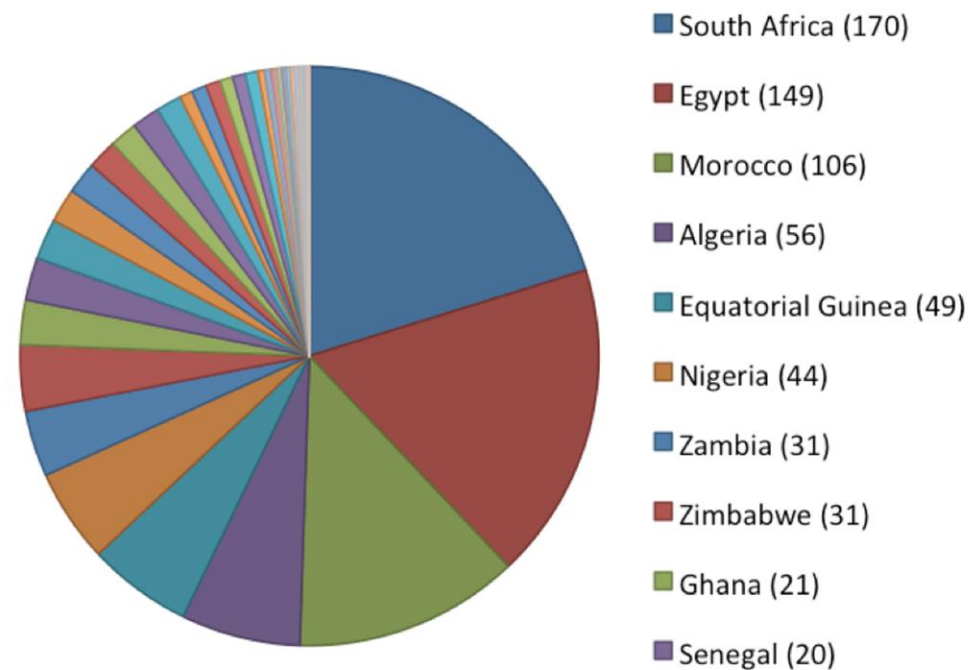
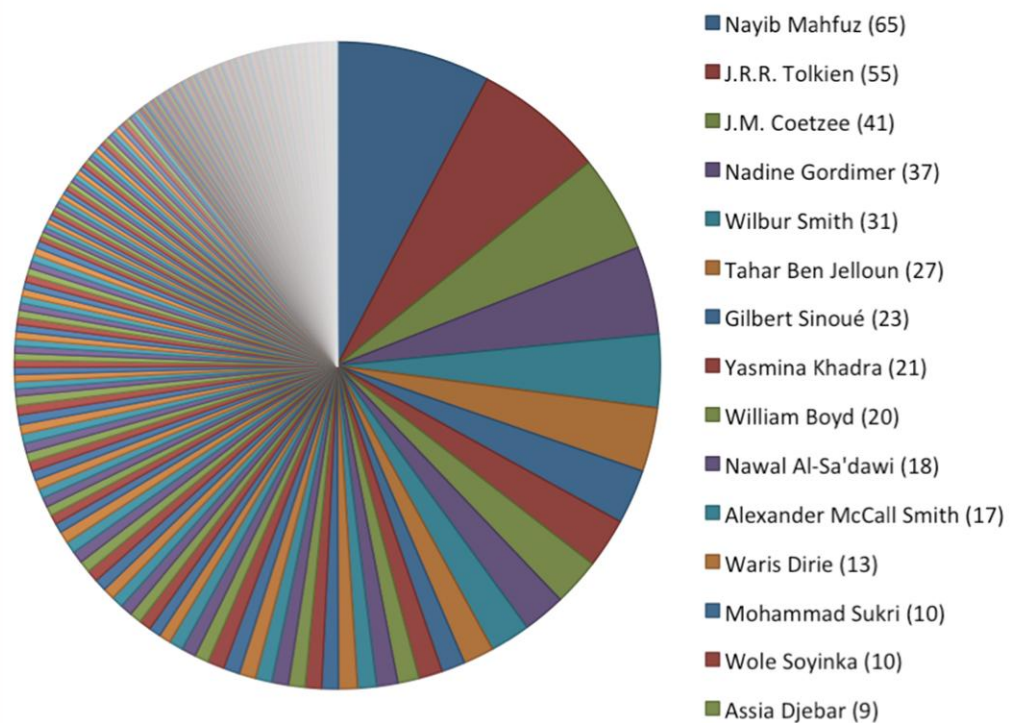
El gran salto se produce en los años 2000.
BDAFRICA no solo mide aumento: ayuda a conectar la evolución con premios, migraciones, cambios editoriales e interés académico.

1361 registros

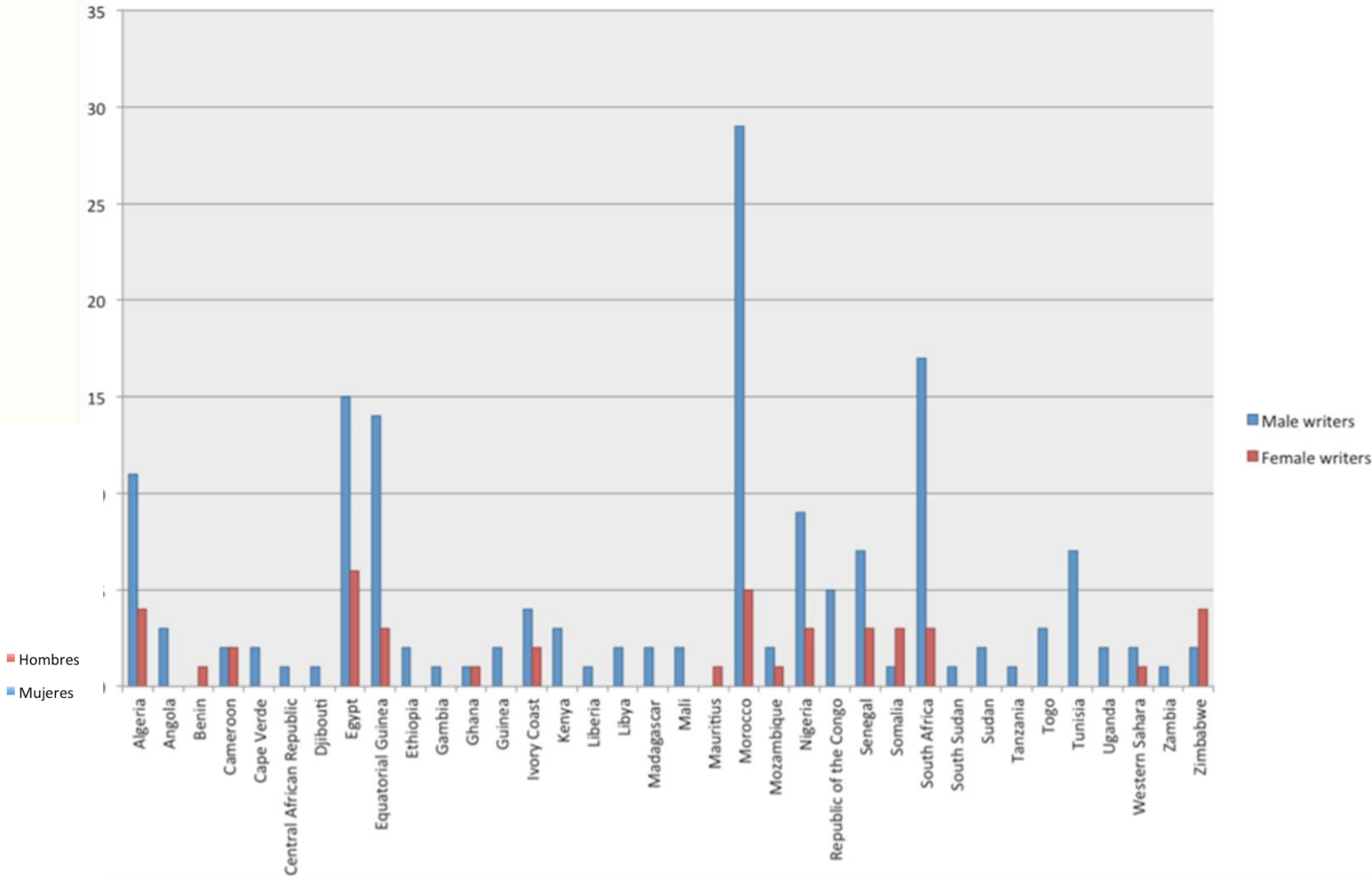
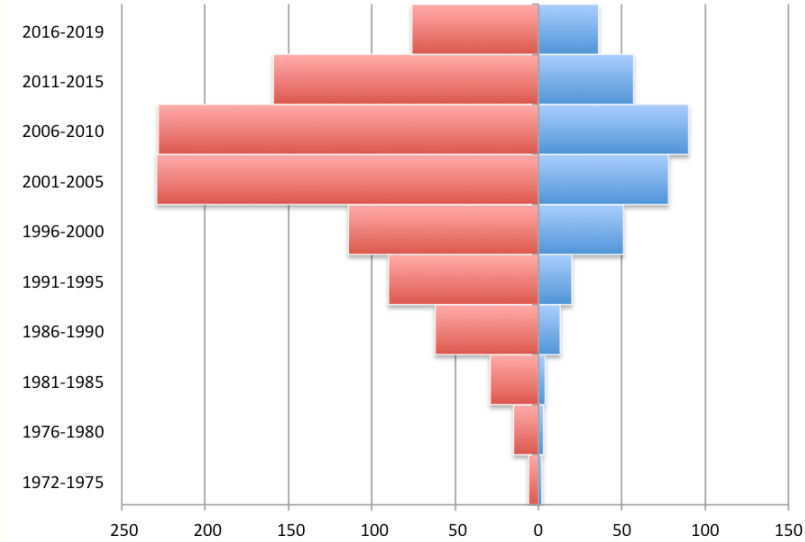
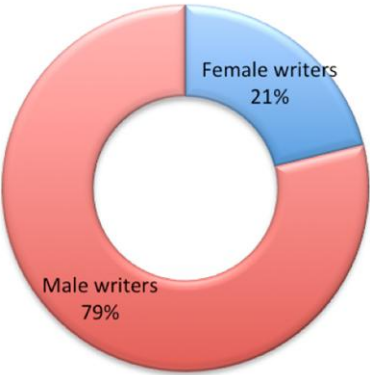
395 autoras/es

350 traductoras/es

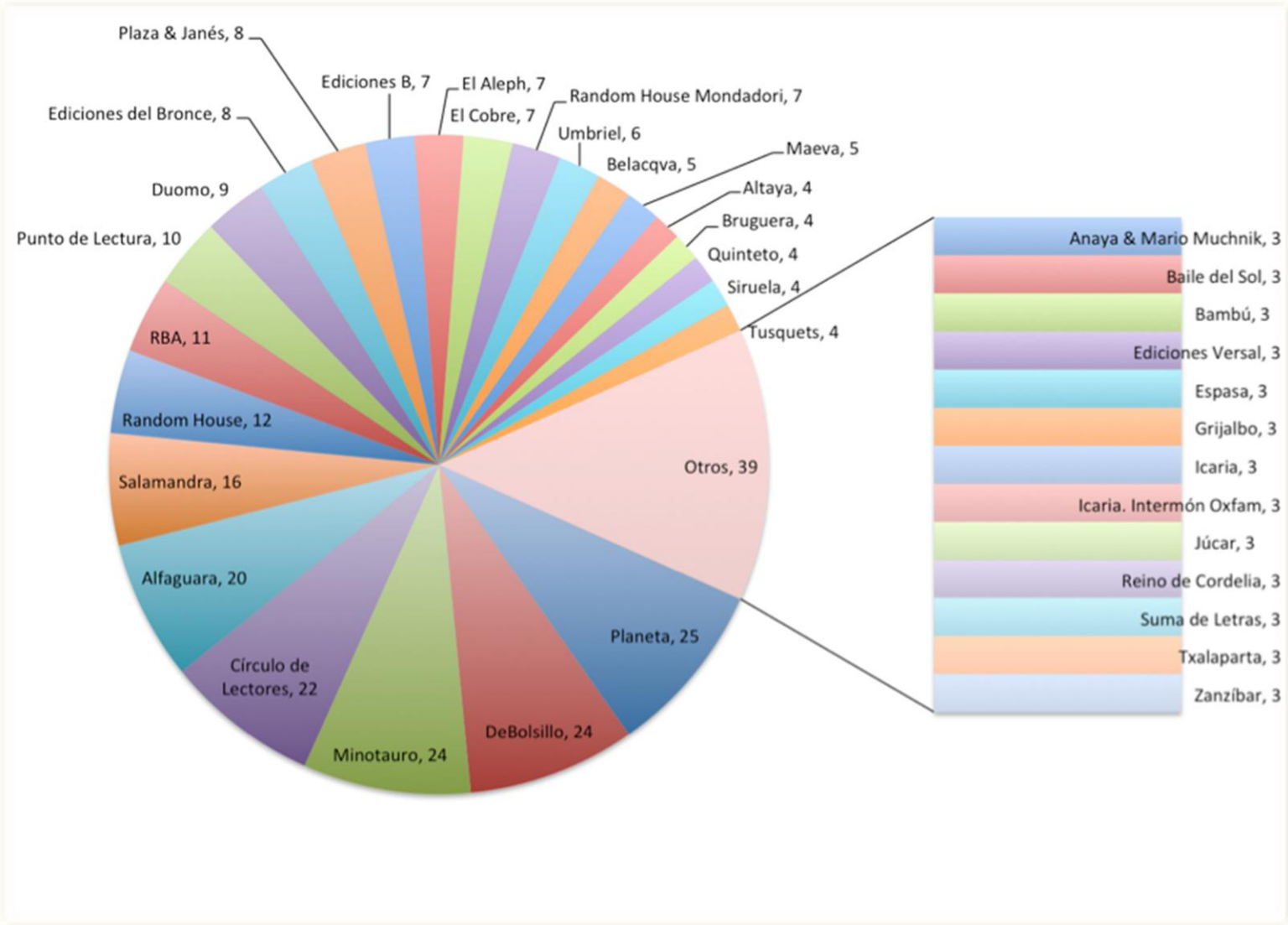
41 países



El corpus transforma intuiciones en datos globales, series temporales y segmentos comparables.



El corpus transforma intuiciones en datos globales, series temporales y segmentos comparables.

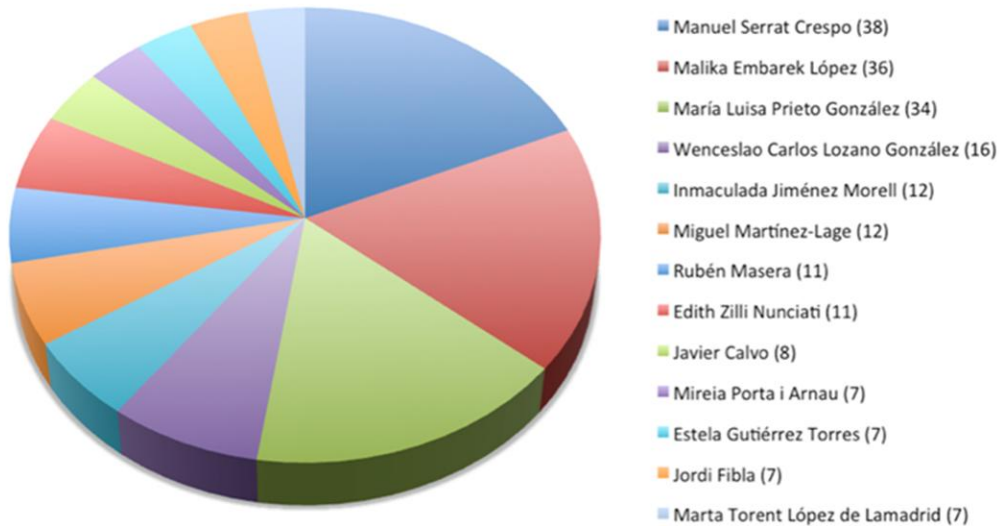


Resultados aplicables en traducción

La literatura africana llega mediada por traducciones, ediciones y paratextos.

751 traducciones en el corpus 1972-2014

Pero 350 traductores diferentes y 215 títulos traducidos por profesionales con una sola obra en la base revelan dispersión y baja especialización.



Traductores

¿iCómo interpretan la hibridación, la oralidad...?
¿Descolonizan o recolonizan el texto?

Editoriales

Seleccionan, etiquetan y ordenan el mercado.
¿Exotizan a través de las portadas, fajas, estrategia comercial?

Lectores

Construyen representación social desde el cuarto espacio en base al TM que reciben.
Damrosch (2003: 281), «world literature is not a set canon of texts but a mode of reading: a form of detached engagement with worlds beyond our own place and time».

BDAFRICA no solo registra obras: debe tener incidencia en la cadena cultural

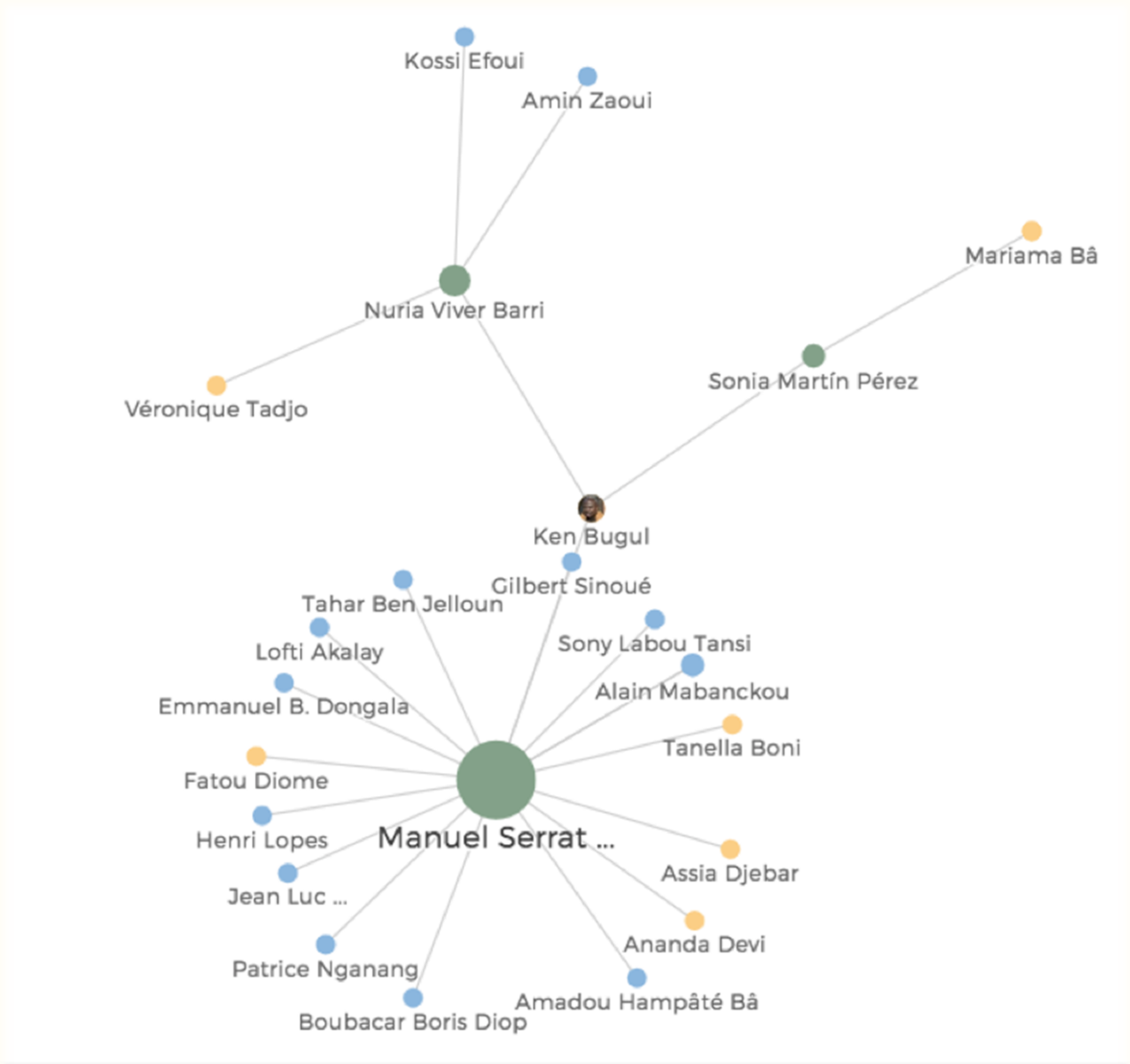
Resultados aplicables en traducción

La literatura africana llega mediada por traducciones, ediciones y paratextos.



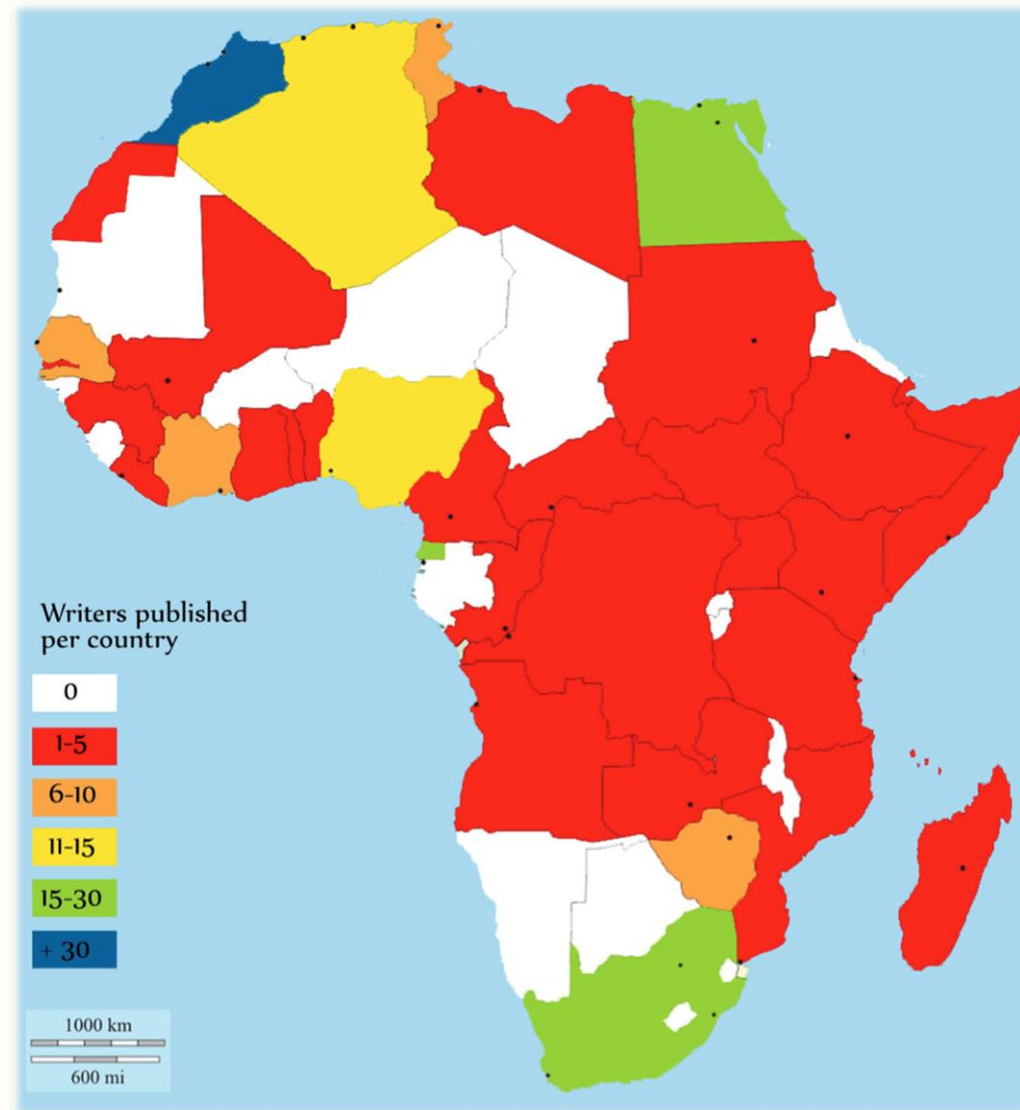
Resultados aplicables en traducción

La literatura africana llega mediada por traducciones, ediciones y paratextos.

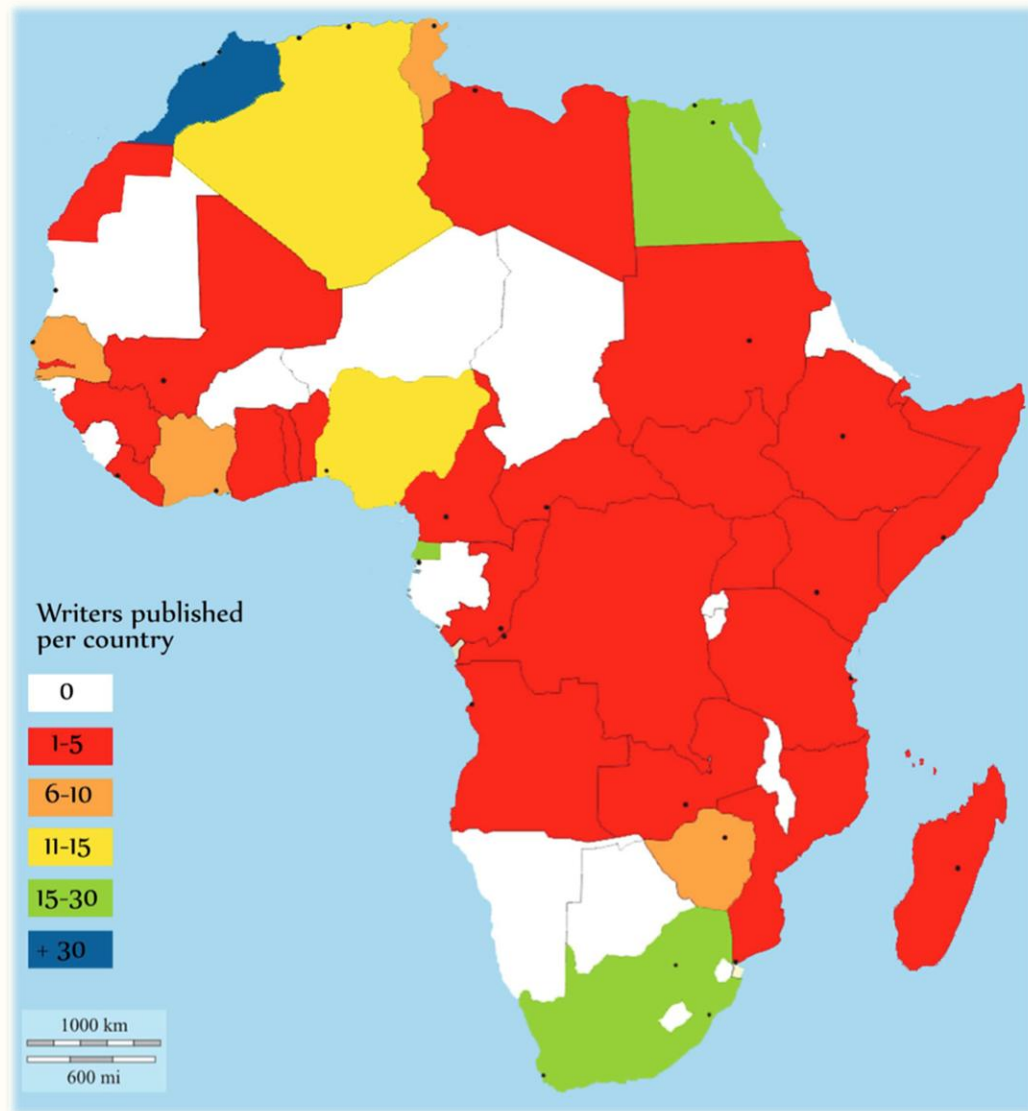


Cartografiar significa medir presencias y ausencias

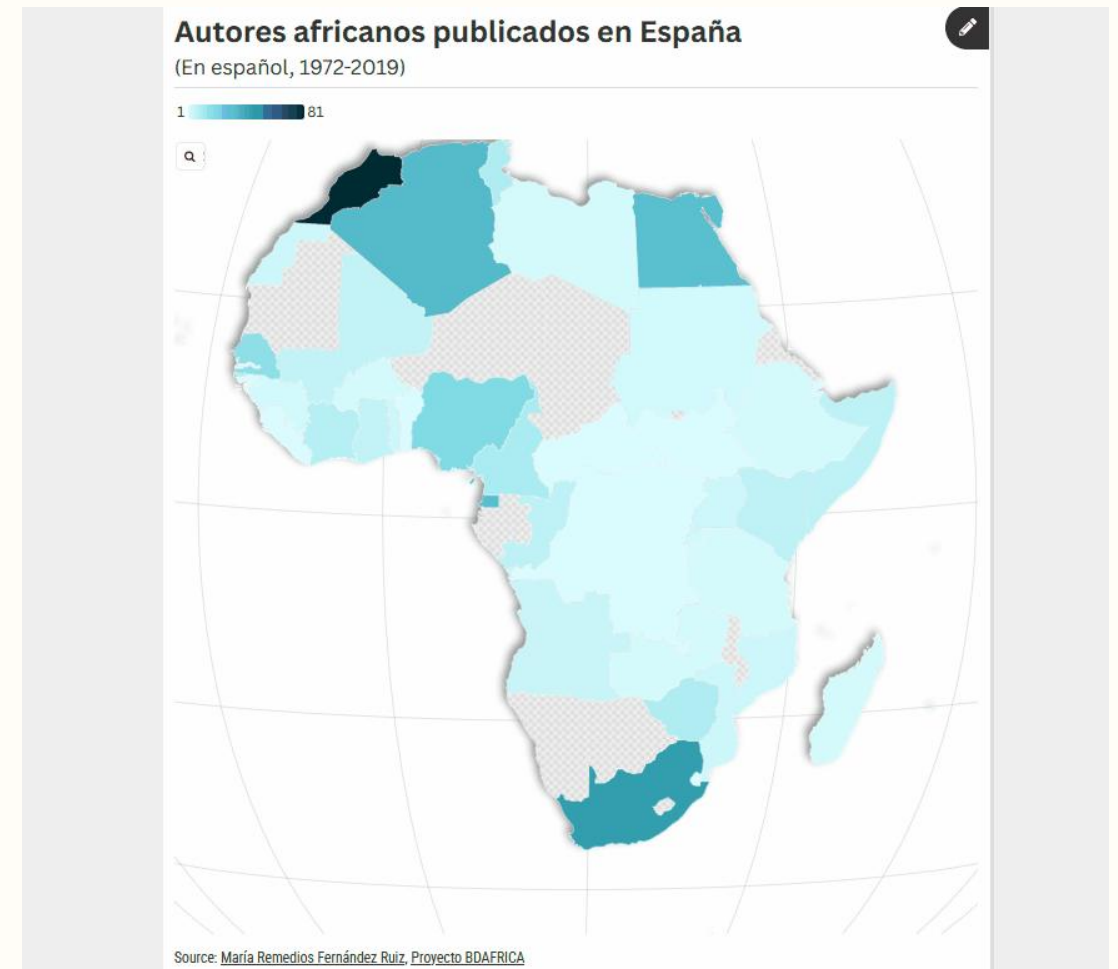
La literatura africana en España no se distribuye de forma homogénea por lenguas, países o género.



Cartografiar significa medir presencias y ausencias



1972-2014



1972-2019



4. ¿Para qué sirve todo esto?

«Do the Digital Humanities have an intellectual agenda or do they constitute an infrastructure?» (Thaller, 2012: 20)

Novedad: plantear nuevas preguntas, no fuegos de artificio tecnológicos

- Riesgo de poner el foco en el procedimiento, la novedad técnica o el soporte
- Búsqueda de nuevos modelos interpretativos

Foco en análisis de resultados

- La inversión de tiempo y esfuerzo en las nuevas metodologías no debe ser en detrimento del análisis de resultados: «the drudgery of preparing Humanities' data for analysis was so exhausting, that not enough stamina remained for analysis» (Thaller, 2012: 10)
- Sumamos la necesidad de qué hacer con los resultados, el impacto académico y la transferencia social

Abierto, HHDD para la democratización de los saberes

- «Digital Humanities have a Utopian core shaped by its genealogical descent from the counter culture-cyberculture intertwinings of the 60s and 70s» (Schnapp *et al.*, 2009: 3)
- «vocación social» Lázaro Pulido (2021: 19)
- «conocimiento abierto y compartido» que señalaba Rodríguez Ortega (2014: 15)

Interdisciplinar

- Si creemos que las HHDD deben llevar aparejada la transferencia es porque queremos usarlas para dar respuesta a problemas poliédricos
- BDAFRICA: traducción, filologías, estudios de mercado, literatura comparada...

5. Más que una BD: infraestructura catalizadora, ecosistema, semillero, *think tank*

La literatura africana llega mediada por traducciones, ediciones y paratextos.

Núcleo: Base de datos

Cruce multivariable de 47 años de registros (1972-2019). Escalable (previsión: idiomas nacionales y arco temporal)



Órbita 1: Decálogo de características de la literatura poscolonial

Herramienta interdisciplinar para la crítica literaria en traducción, filologías o literatura comparada

Taxonomía para la literatura poscolonial

El decálogo de criterios conceptuales previos a la catalogación.

	1. Experiencia poscolonial		6. Hibridación (subalternidad, mimetismo)
	2. Polifonía / Heteroglosia		7. Negritud (panafricanismo)
	3. Oralidad		8. Violencia
	4. Reescritura		9. Desarraigo (diáspora)
	5. Plasticidad de géneros		10. Interseccionalidad

Órbita 2: Cuarto espacio

Marco traductológico y herramienta heurística que analiza la traducción en sociedades sin conexión directa con el proceso de descolonización original para:

- Evitar la perpetuación de polaridades binarias
- Descolonizar la literatura a través de una interpretación ética y objetiva, sin la lente occidental

Órbita 3: Impacto académico

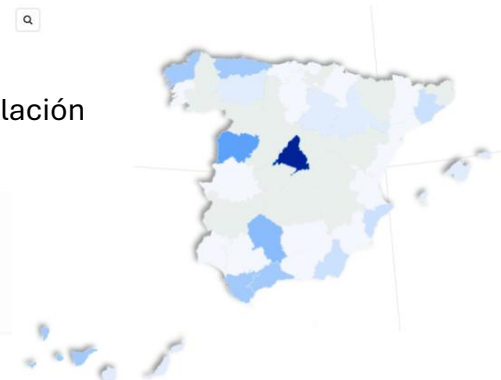
RIELA como herramienta de interacción académica y articulación del campo



RIELA España

Red de Investigación y Estudios sobre Literaturas Africanas

1 15



Órbita 4: Transferencia

- Mercado editorial: información estratégica precisa, nichos de mercado, dinamización del circuito para dar espacio a nuevas voces
- Jóvenes lectores (bachillerato)
- Creación de textos lectura fácil (GpIE alumnado universitario)

